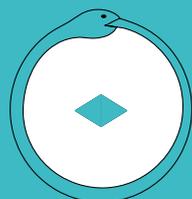
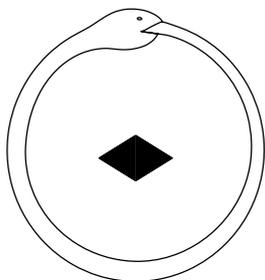


NHE'ËRY, REC.TYTY
y OTROS PÚLSARES
Ailton Krenak, Carlos Papá
y Cristine Takuá



cuadernos
SELVAGEM



NHE'ÉRY, REC.TYTY Y OTROS PÚLSARES

Ailton Krenak, Carlos papá y Cristine Takuá

Transcripción de la conversación realizada el día 7 de abril de 2021.

AILTON KRENAK: nosotros estamos experimentando en la escuela Selvagem; estamos aprendiendo todo el tiempo los unos de los otros. Es maravilloso para mí, un regalo, celebrar las cosmovisiones. Qué maravilla poder relacionar, en un tiempo tan difícil, esas poéticas que nos dan vida, que nos animan y nos sacan de la monotonía. La monotonía terrorista que es el mundo capitalista, industrial; ese mundo que concordamos en llamar de “civilización”. Él creó una velocidad tan desenfrenada en sí mismo, que parece que ni siquiera admite que pueda existir la noche.

La noche, que separa esa jornada del sol y que nos pone en otro lugar, donde podemos soñar, meditar, contemplar las estrellas en el cielo. La velocidad nos hizo alargar el día. A mí me pareció escandaloso cuando vi la propaganda de un banco que decía que estaba treinta y tantas horas al aire. Entonces me quedé pensando: “¡Guau, cuánta mentira!”. Esas narrativas mentirosas van creando un mundo mental equivocado. Y pensé que un día de treinta y tantas horas, que una institución inventó para vender alguna cosa–, además de ser una mentira, es un daño para la imaginación; un daño para el espíritu de la persona, que obviamente sabe que no existe un día de treinta y tantas horas.

Vamos a hablar un poco de esa entidad que nosotros celebramos: la noche. Y quiero celebrar la publicación del cuaderno [Selvagem] [PYTUN JERA, DESABROCHAR DA NOITE](#)¹, una maravillosa visión. Cris y Papá, ¡Qué bueno tenerlos en este diálogo! Yo voy a aprender muchas cosas buenas y les voy a contar algunas otras. ¡Aguyjevete!²

CARLOS PAPÁ: ¡Aguyjevete! Aguyjevete, tío Ailton. Realmente, soy yo el que aprende mucho contigo. ¡Aprendo mucho! Lo veo así: cada día estamos aprendiendo los unos con los otros. Y también está esa energía

1. Trad.Pytun jera, Florecimiento de la Noche.

2. Aguyjevete es una expresión guaraní que significa gratitud o estar agradecido(a).

que *Nhe'ëry*, la Mata Atlántica³, nos trae para que estemos más integrados en ella, hablando, inspirándonos, caminando juntos siempre y llevando esas ideas de ensueño que soñamos y pensamos. E informamos de dónde surge esa criatura, ese nuevo proyecto que creamos. Porque a partir del momento que nosotros creamos, creamos una criatura hay que cuidarla para que no se caiga, para que no se lastime. Estos proyectos: *Nhe'ëry* y *Rec.tyty*⁴ son una responsabilidad que nosotros creamos y tenemos que cuidarlos bien para que no se caigan y se lastimen. Yo lo veo así: cada día que pasa, estamos aprendiendo. Y nosotros sabemos que ese es el mecanismo que el capitalismo creó. Estamos viviendo en paralelo, en el sentido en que tenemos que soportar eso. Infelizmente tenemos que soportarlo; dejar que eso se vaya mientras caminamos, llevando nuestras ideas, nuestro pensamiento. Porque el capitalismo no compra nuestros ideales y eso es muy importante.

CRISTINE TAKUÁ: ¡*Aguyjevete*, Ailton y todos! ¡A mí también me da mucha alegría estar aquí! Hace algunos días soñé que estabas aquí, Ailton. Estábamos hablando de este lugar, del Punto de Cultura, que es un espacio nuevo que creamos. [En el sueño] Yo estaba extendiendo unos hilos para tejer y tú estabas sentado organizando unos libros. Y entonces me dijiste que yo tenía que organizar los hilos como organizo los libros, y comenzamos a conversar sobre hilos y libros. Y hoy estás aquí, a pesar

3. Mata Atlántica corresponde a un bosque existente a lo largo de la costa brasileña, el cual comienza en el noreste, en el estado de Rio Grande do Norte, y termina en sur, en el norte del estado de Rio Grande do Sul; por el interior llega hasta la provincia de Misiones en el noreste de Argentina y el este de Paraguay. Es uno de los bosques tropicales más amenazados de la Tierra debido a la deforestación; no obstante, aún abriga una de las mayores biodiversidades del planeta y cuenta con muchas especies endémicas. Fuente: Mata atlántica. (2020, 12 de diciembre). Wikipedia, La enciclopedia libre. Fecha de consulta: 23:07, julio 22, 2021 desde https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Mata_atl%C3%A1ntica&oldid=131636403.

4. *Rec•Tyty* es un festival de artes indígenas que busca tocar el corazón del público por medio de la exposición y actividades de diversos artistas indígenas que actúan en Brasil. *Rec* es tomado de la expresión inglesa que significa grabación o registro y *Tyty* es una expresión guaraní que significa la pulsación del corazón, de las emociones que retumban en nosotros(as) cuando nos dan un abrazo, vemos una pintura o escuchamos una música que nos toca. De acuerdo a la sabiduría guaraní, es ese pulsar, el de los afectos y del corazón, el que registra las memorias en nuestro cerebro. La idea del *Rec Tyty* es poder escuchar en otros momentos esos pulsares de las y los artistas indígenas actuales.

de la distancia, estás aquí adentro, hablando de esa energía, de ese movimiento de *Nhe'ẽry*, de *Tyty*, que es ese pulsar. Estamos juntos en ese pensamiento, en ese sentimiento. A mí me da mucha alegría que podamos estar juntos, pulsando en esa misma energía de transmitir pequeñas semillas de consciencia, de pensamiento, en este momento en el que veo tanta gente un poco desequilibrada con todo ese sufrimiento que la Tierra está pasando. Pero seguimos intentando re-encantarnos con cada nuevo día. Entonces para mí es una gran alegría estos encuentros.

Ayer, le conté a Anna [Dantes] que muchos años atrás, cuando estudié [en la facultad de] Filosofía, nadie hablaba de abrir un espacio para otras epistemologías. Y recientemente recibí un correo electrónico de una profesora, con la que hace muchos años no hablaba y que me dio clases de epistemología, contándome que los cuadernos *Selvagem* están siendo leídos en las clases de epistemología de la sede de la UNESP [de la Universidad Estatal Paulista] de Marília. Eso me dio mucha alegría: descubrir que la propia universidad se está abriendo para esas otras semillas, para esas otras formas de ver el mundo, de ser y de estar en el territorio de otras maneras, y que no fueron las maneras como Kant, Aristóteles y todos esos hombres de allá del otro lado del océano, vivieron y pensaron.

AILTON KRENAK: qué bueno que menciones el *Rec.tyty*, que es esa acción que estamos desarrollando juntos. De hecho, el taller ahí en el centro cultural, las actividades que ya se están realizando, son precisamente parte de esa experiencia que estamos proponiéndonos hacer; una acción que articula, a partir de su comunidad de Río Silveira, otras geografías, los territorios donde nuestros parientes tienen los *tekoa*⁵, dónde están las otras aldeas, y también los otros sitios y localidades.

5. Tekoa /tequô'á/: corresponden al lugar físico: tierra, agua, animales, plantas, medicinas, etc. donde tiene lugar el teko, el “modo de ser guaraní”. Abarca la realización de relaciones sociales de grupos macro familiares que viven e interactúan en un espacio físico específico. Este espacio debe incluir el ka'aguy (bosque), un elementopreciado y de gran importancia en la vida de estos pueblos indígenas, como fuente de recolección de alimentos, materia prima para la construcción de viviendas, producción de utensilios, leña, medicinas, etc. También son indispensables las áreas para la realización de las granjas familiares o colectivas, y la construcción de sus casas y del espacio para la realización de sus actividades espirituales (Opy). Fuente: Almeida RFT y Mura F. 2003, 2018. Guarani Kaiowá. https://pib.socioambiental.org/pt/Povo:Guarani_Kaiow%C3%A1

Cuando nosotros pensamos el [proyecto] *Nhe'ẽry*, pensamos en hacer aquel GPS capaz de encontrar lugares con significado: Ibirapuera, Anhangabaú, Páteo do Colégio. En la historia colonial, en la historia *bandeirante*⁶, *Páteo do Colégio* tiene un significado lleno de celebración del evento colonial; no obstante pero, nosotros tenemos otras narrativas sobre esos lugares; que aparecen incluso en las narrativas ancestrales, que son las narrativas míticas.

Ya hace como tres años que comenzamos a soñar con *nhe'ẽry*. Fue mucho antes de la pandemia cuando nosotros comenzamos a hacer nuestra concentración, a meditar, sobre *nhe'ẽry*. Me acuerdo que, en el 2019, cuando hicimos el último encuentro presencial de *Selvagem*, había un colectivo nuestro allá en el Jardín Botánico [de Río de Janeiro] y ustedes preguntaron “¿Cuándo es que vamos a hacer la primera acción de ese *nhe'ẽry*?”

Nosotros nos imaginábamos que era ir a la ciudad, llamar a las personas de Jaraguá, y hacer algunas intervenciones como aquellas del jaguar que Denilson⁷ [Baniwa] propaga, proyectar en la ciudad “San Pablo es Tierra Indígena”. Es interesante para quien nos está escuchando poder acercarse a la idea de que el *rec.tyty* es una acción dentro de un pensamiento que se viene articulando hace ya algunos años, que es el de destacar puntos geográficos de la ciudad de San Pablo – y también del litoral, pues hay muchas aldeas que están allá–, de los sitios sagrados de la amplia tradición guaraní.

CARLOS PAPÁ: se habla mucho de la Mata Atlántica, pero muchos parientes: mi difunta madre, mi difunto padre y mi abuelo, por ejemplo no sabían lo que era la Mata Atlántica. Cuando se hablaba de “Mata Atlántica”, ellos preguntaban “Pero ¿qué significa Mata Atlántica?”. Ahí [respondían] “Mata Atlántica es donde nosotros estamos, este bosque, el ambiente donde vivimos. El ambiente de allá para acá, de Río de Ja-

6. Se denominan como Bandeirantes a los hombres que en el periodo colonial, a partir del siglo XVI, penetraron en los territorios interiores de Brasil en busca de riquezas minerales, especialmente oro y plata, abundantes en Hispanoamérica, indígenas para esclavitud y exterminio de quilombos. El nombre “bandeirante” proviene de la palabra portuguesa “bandeira”, ya que estos se agrupaban usando banderas distintivas.

7. Denilson Baniwa, del pueblo indígena Baniwa, es del Río Negro, en el interior del Amazonas. Es un artista-jaguar y actualmente reside en Río de Janeiro.

neiro hasta Porto Alegre (Río Grande do Sul), es un bosque costero⁸.” Pero así mismo, hablando de eso, no conseguían entender lo que era la Mata Atlántica. Y entonces yo les pregunté “¿Pero y ustedes? ¿Ustedes cómo conocen este lugar en el que vivimos, este lugar que los Juruá⁹ llaman de “Mata”¹⁰? ¿Cómo llaman ustedes este bosque en el que nosotros vivimos?”. Entonces, ellos me dijeron “Nuestros ancestrales, nuestros abuelos, lo conocen como *Nhe’ẽry*”. Y yo les pregunté “¿Pero por qué *Nhe’ẽry*?”. [Ellos respondieron] “Es *Nhe’ẽry* porque es un lugar muy sagrado. No puedes llegar a la playa de bañador o de biquini, exhibiéndote. Ese lugar, la playa, es sagrado. Solamente los rezadores, solamente las personas iluminadas pueden llegar a la orilla de la playa o la orilla del mar para recibir iluminaciones, elevaciones espirituales, para alcanzar el *yvy maraẽ’y*¹¹, que es el mundo perfecto. Entonces, es el lugar en el que se bañaban para despedirse del cuerpo imperfecto. Es un lugar muy sagrado”. Por eso fue que les pregunté por qué decían *nhe’ẽry*, esa palabra que en guaraní significa “donde el alma se baña”. Las personas se quedaron en la costa del mar, a la espera de que un día el cuerpo pudiera bañarse y pudiera purificarse, tener una elevación espiritual y alcanzar el *yvy maraẽ’y*.

Entonces, la Mata Atlántica no es Mata Atlántica. “Atlántico” es el nombre del mar que el Juruá creó el “Atlántico”. Para nosotros, el mar es el mar. Donde sea que esté, mar es mar. Puede que esté en un lugar diferente, pero es salado, es un mismo cuerpo. Para nosotros no existe eso del Pacífico y el Atlántico. La cosmología guaraní pasa por esto: “donde las almas se bañan”, que quiere decir *Nhe’ẽry*, que es la Mata Atlántica.

CRISTINE TAKUÁ: nosotros ya venimos dialogando sobre la posibilidad de recontar la historia de la *Nhe’ẽry*. De los espacios sagrados, tanto en San Pablo como aquí en el litoral, de la presencia que viene hace muchos siglos como una memoria, que muchas veces es desconocida por el pue-

8. del original: mata costera.

9. Vocablo utilizado por los Guaraní Mbyá, que viven en los estados del sur y sureste brasileño, para denominar a las personas blancas. El término literalmente significa “boca con cabello”, el cual hace referencia a las barbas y bigotes que tenían los colonizadores europeos. Fuente: <https://mirim.org/pt-br/quem-sao-os-brancos>

10. Vocablo portugués para referirse al bosque, especialmente al bosque Atlántico brasileño.

11. *Yvy Marãe’ỹ /i’ui marãe’ĩ/* o *Yvy Marí*: la Tierra Sin Mal.

blo brasileño. Porque en las escuelas no se cuenta, los libros de historia no hablan sobre *Nhe'ẽry*, de la forma como es visto ancestralmente. Entonces esos diálogos sobre *Nhe'ẽry* ya vienen hace algunos años trayendo la potencia de ese deseo de volver a contar, de mapear de nuevo esos espacios que hoy son habitados y donde son construidas muchas cosas encima del sagrado *Nhe'ẽry*.

Muchos desconocen lo que realmente ocurrió allí. Muchos ríos están totalmente enterrados por el cemento. Entonces, la idea es traer a colación ese diálogo sobre *Nhe'ẽry* y justamente hacer que el pueblo brasileño –principalmente el de aquí de la región donde está *Nhe'ẽry*– pueda reencontrarse con esa memoria ancestral.

Dentro de este pensamiento, estamos en este diálogo por la construcción del *rec.tyty*, que es un festival de arte indígena. El *nhe'ẽry* es parte de este festival, con pequeños talleres que desarrollamos en nuestra comunidad aquí en Río Silveira y también allá en el Jaraguá, con el apoyo de Tamikuã Txihi, un gran artista pataxó que vive allí en la tierra indígena del Jaraguá. Junto con los jóvenes, comenzamos a contar historias, a producir artes y dibujos sobre *Nhe'ẽry*. Sobre esos espacios sagrados y los seres que los habitan. Seres vegetales, seres animales, seres minerales que están vivos y pulsando dentro del *Nhe'ẽry*, resistiendo a todo ese mar de cemento y colonización capitalista, que viene ensuciando, enterrando, tapando los ríos. Y él siempre está queriendo volver.

Me parece muy impresionante cuando, caminando por la ciudad, veo las plántulas¹² que brotan en medio del cemento. Muchas de esas plantitas son comestibles o son medicinas que brotan en medio del cemento. *Nhe'ẽry* resiste a todo ese cemento. Entonces, este festival que nos proponemos hacer juntos, pensando en diálogo junto a Ailton Krenak, Carlos Papá, Naine Terena, Sandra Benites, con los artistas que están por todos lados. Artistas indígenas que producen cine, dibujos increíbles, literatura, que producen pensamiento. El arte es pensamiento. Entonces, este festival, que tiene el nombre de *Rec.tyty*, tiene como objetivo traer ese pulsar de *Nhe'ery* para que podamos reconectarnos con esa memoria. La memoria del río, la memoria del árbol, la memoria de todos los seres que están allí resistiendo con nosotros.

12. Plantas ruderales: es un término genérico utilizado para referirse a plantas, generalmente de pequeño tamaño, que suelen aparecer en hábitats muy alterados por la acción del ser humano.

AILTON KRENAK: Qué bueno es poder invitar a nuestros amigos al festival. En un entorno donde podamos hacer una poética sobre ese mundo y producir, como decía Cris, conocimiento sobre los territorios, sobre nuestras diversidades culturales y también ayudar en la construcción de otra narrativa, que pueda competir con otras epistemologías que siempre han conformado estos mundos. Incluso la idea del Océano Pacífico y del Atlántico también es geopolítica. Esa idea se remonta a cuando los imperios decidieron el Tratado de Tordesillas, en el cual definieron quién se quedaba con qué pedazo del mundo. Ese mundo rebanado instituyó una cartografía colonial; una geografía determinada también por el juego político de la historia.

Cuando decimos “Mata Atlántica” y somos capaces de cuestionar esta terminología, [vemos que] la Mata Atlántica, el océano mismo y la formación del bosque fueron capturados por un mundo administrativo. Llamar al bosque Atlántico de Mata Atlántica es incluirla en la lista de recursos forestales. Ella fue devastada precisamente por ser la “Mata Atlántica”. Si alguien hubiera sabido que ella es otro lugar, que es *Nhe'ẽry*, que ella tiene una trascendencia, tal vez los antiguos brasileños hubieran aprendido que no podían devastarla. El nombre también dice mucho sobre lo que pensamos, cómo nombramos el mundo. Invoquemos esa trascendencia del *Nhe'ẽry* y veamos si también podemos cambiar aquel debate que se desarrolla en el ámbito del Instituto Forestal, que se desarrolla en la universidad, donde la gente sigue repitiendo la misma vieja conversación.

Recién supe que los caizaras¹³ de una región de Jureia están siendo hostigados por el Instituto Forestal y otras organizaciones de conservación, diciendo que los caizaras no pueden permanecer dentro de *Nhe'ẽry*, dentro de la naturaleza, de la floresta, porque dañan la naturaleza. Pero, si los caizaras aprendieron de nuestros antepasados a vivir dentro del *Nhe'ẽry*, ¿cómo pueden amenazar la Mata Atlántica?

13. Se denomina como caizaras a los habitantes tradicionales del litoral de las regiones Sureste y Sur de Brasil, formados a partir de la miscegenación entre indígenas, blancos y negros y que tienen como actividades de subsistencia la pesca artesanal, la agricultura, la caza, el extractivismo vegetal, las artesanías y más recientemente, el ecoturismo.

Entonces, ese Instituto Forestal debería abrir un poco los oídos, guardar un poco de silencio, permanecer un poco en la oscuridad¹⁴ y aprender lo que es *Nhe'ẽry*, en lugar de dictar normas y reglamentos sobre qué hacer con la Mata Atlántica. No podía perder la oportunidad de hacer ese comentario, Cris y Papá, porque esta semana fui alertado por nuestros parientes caizaras. No son indígenas, pero tienen una historia de 300 años dentro de ese entorno llamado Mata Atlántica. Así como nuestras aldeas fueron fuertemente azotadas por el conservacionismo ambiental, ahora los ambientalistas han decidido perseguir a los caizaras. Y, como nos gustan los caizaras, no podíamos dejarlos solos cuando están siendo atacados. ¡Haux haux, caizaras! ¡Fuerza, caizaras!

14. Para las comunidades indígenas de Abya Yala quedarse en la oscuridad es similar a los retiros espirituales que hacen los pueblos asiáticos, es un espacio de meditación y conexión espiritual tanto con el ser interior como con las otras fuerzas profundas que rigen la vida.

AILTON KRENAK es un pensador, ambientalista y una de las principales voces del saber indígena brasileño. Creó, junto con la Editora Dantes, el ciclo de estudios sobre la vida *Selvagem*. Vive en la aldea de los Krenak, en la orilla del río *Doce*, en Minas Gerais. Es autor de los libros “*Ideais para adiar o fim do mundo*” y “*A vida não é útil*” (Companhia das Letras, 2019 y 2020).

CARLOS PAPÁ MIRIM es un líder y cineasta indígena del pueblo Guaraní Mbya. Trabaja desde hace más de 20 años con producciones audiovisuales, con el objetivo de fortalecer y valorar la cultura Guaraní Mbya a través de la realización de documentales, películas y talleres culturales para jóvenes. También actúa como líder espiritual en su comunidad. Vive en la aldea Río Silveira, donde participa en las decisiones colectivas y busca ayudar a su comunidad a encontrar formas de vivir mejor. Es miembro del Instituto Maracá y representante de la comisión *guaraní Yvy Rupa* (CGY) por la costa norte del estado brasileño San Pablo.

CRISTINE TAKUÁ es filósofa, educadora y artesana indígena, vive en la aldea Río Silveira. En la comunidad Río Silveira es profesora de la escuela pública indígena *Txeru Ba'e Kuai'*; también ayuda en los trabajos espirituales en la casa de oración y es fundadora y consejera del Instituto Maracá. Representa el núcleo de la educación indígena en el Departamento de Educación de São Paulo y es miembro fundadora del FAPISP (Foro de Articulación de Profesores Indígenas del estado de São Paulo).

TRADUCTORES:

MAURICIO FLÓREZ

Artista colombiano radicado en Brasil, formado en danza y pedagogía en la Universidad de Antioquia y en composición fotográfica por el maestro Carlos Moreira. Aprendiz del ciclo de estudios Selvagem, donde participa del grupo de traducciones para castellano.

PALOMA BIANCHI

Artista de la danza, investigadora y curadora. Graduada en comunicación en las artes del cuerpo (PUC-SP) y Doctora en Teatro (UDESC). Como artista actúa en el Colectivo Mapas e Hipertextos, en el proyecto cuerpo, tiempo y movimiento y en ocupación mágica. Durante los últimos años viene desarrollando trabajos solos con intersección entre danza, performance y artes visuales. Se interesa en las alianzas de humanos y no-humanos.

REVISORES:

LIU IDÁRRAGA OROZCO

Bióloga, egresada de la Universidad de Antioquia (Medellín-Colombia). Criada en el Caribe colombiano, entre una mezcla de culturas y mucho realismo mágico. Investigadora y apasionada por los murciélagos, la bioculturalidad, Abya Yala y el resurgimiento de los pueblos colonizados. Actualmente vive en Brasil.

SERGIO GARCIA CHICANO

Historiador de origen barcelonés con interés en los conocimientos ancestrales de los pobladores de la amazonía. Ha colaborado con agrupaciones Awajún y Wampis de la amazonía norte peruana, con organizaciones que trabajan a nivel local como SAIPE (Servicio Agropecuario para la Investigación y Promoción Económica), en escuelas de jóvenes para la integración del Tajimat Pujut (Buen Vivir) así como asambleas del Gobierno Territorial Autónomo de la Nación Wampis.

DANIELA RUIZ

Soy Daniela Ruiz, arquitecta y paisajista. Vivo en Barcelona actualmente. Me encanta viajar, mover mundos, tejer puentes entre personas, crear colectivamente y para el colectivo, aprender de los ciclos. En una búsqueda constante por una mente ecológica y descolonizada. Últimamente mis energías están en la creación de una plataforma que crea y fomenta proyectos que buscan la renaturalización de las ciudades. Estar en la comunidad de Selvagem y poder ayudar a más personas en todas partes a tener la oportunidad de descolonizar sus mentes y reconciliar mundos.

AGRADECIMIENTOS

Instituto Clima e Sociedade
Conservação Internacional Brasil
Instituto Maracá

La edición de este cuaderno contó con las colaboraciones especiales de Victoria Mouawad, quien transcribió el discurso, y Maíra Souza que ha hecho la revisión del texto.

La producción editorial de Cuadernos Selvagem se realiza de forma colectiva con la comunidad Selvagem. Más información en www.selvagemciclo.com.br

Muchas gracias;)

Cuadernos SELVAGEM
publicación digital de
Dantes Editora
Biosfera, 2021

